



The Story of Yehuda "Idel" Gitzis (Adolph Gitis)

TRANSLATED BY MARTIN GREEN

A schtückel note a bissel beschreiben mein leben. *Aphelu* kenn ich nischt baputzen wie a schreiber baputzt ein schreibechts, nur ich will das beschreiben. Meine feelings was ich feel zu mein 72 geburts-tag ken ich nischt beschreiben. Das ken ich nur fühlen in sich. Nur mein schreibechts will das über-bleiben.

Un soll es sein a dermonung az es is amal gewesen ein Yehuda Gitis: a vater oder a zeide Gitis. Yehuda (Adolph) Gitis, born November 15 1898. Schon kindweis ich bin geboren in a klein shtetl in Bessarabia. (Russland damals.) Mein geburts-tag Nov 15th 1898. Bis 1917 is gewesen unter der Russischer regierung



A bit of a note to describe my life. Even though I can't fancy it up like a real writer fancies up his writings, I still want to put it down. My feelings that I feel are indescribable; I can only feel them inside. But at least my writings will remain.

And let them stand as a remembrance: that there was once a man named Yehuda Gitis, a father and a grandfather. My childhood I was born in a small shtetl in Russian Bessarabia. My birthday was November 15th 1898. Until 1917 it was under the control of the Russian Government under the power of the Russian Monarchy



un unter die macht vun die Russische monarchie dem Kaiser Nikolai (*yemach sh'mo*). Weil die Juden haben nischt gelebt so gut unter sein macht. Es is gewesen a “ghetto” wo Juden haben gemust wohnen un wo nischt. Was sie haben gemust tuen, un was nischt. Also. Das schtückel brot was men hat gegessen *aphilu* men is gewesen gewohnt derzu. Is nischt zu viel bekommen. Ständig *moyrah* gehat vor dem Goy.

under Tsar (Kaiser) Nicholas (of cursed memory). Because the Jews didn't live so well under his rule. There was a “ghetto” where Jews were allowed to live and where they weren't. What they had to do and what they couldn't. Anyhow. The piece of bread you ate, even that you got used to. You didn't get much. And you were always afraid of the *goy*.

Aphilu sie seinen gewesen *khamoles* un mit kleinem *seykhel* nur sie haben gewusst genug zu machen *pogrommen* auf Yidden zu robeven. Das alles is gewesen die *seykhel* fun die nischt-zivilisierte Kirche-führers. Un aso is das an-gegangen far a langer zeit. *Aphilu* in der zeit fun der Revolutsieh in 1917 Oktober, wen die lage is geworen besser. Fur a schtückel zeit haben die Juden nischt gekennt gewohnt weren zu freie macht. Kerenski is nischt gewesen schlecht un jeder in Rusland hat gleich gekummen gleiche recht. Es wollt gewesen gut. Nur men hat noch *moyrah* gehat (gewohnheit) var die amalige macht. *L'moshel*: in 1918 is gewesen ein *otcheditelnie sobranie* (assembly). Menschen haben gedarft waten was sie willen. Nur jeder hat *moyrah* gehat zu waten. Damals is aufgestannen die Bolshevikes un Menshevikes un Kerenski is damals ant-laufen zu rateven sein leben.

Even though they were (ignorant) without much common sense, yet they knew enough to make pogroms to plunder the Jews. That was the inspiration of the barbaric church leaders. And so it went for a long time, even up to the time of the Revolution in 1917, when the situation got better. For a stretch of time the Jews couldn't get used to the freedom. Kerenski wasn't so bad and everyone in Russia got equal rights straight off. It would have been alright. But you were still afraid (out of habit) of the former powers. For example: in 1918 there was a community assembly. You were allowed to put forward whatever demands you wanted. But nobody dared. And then there arose the Bolsheviks and Mensheviks and Kerenski ran away to save his life.



Alexander Kerensky, appointed Minister of War in the spring of 1917

In 1918 is Rumenia arein-gekommen zu halten ordnung in Bessarabia un in die Bukovina. Weil in Khersoner Gubernia is gewesen starke über-kehrenisches wie auch pogrommen auf Juden. In Mogilev, Podolia, Kamenetz, auf die grenetz fun Bessarabia un in (h)andere städt. Russische soldaten un Kozaken haben noch gehalten in antlaufen fun *milkhomme* front zurück (un xxx mein geburts stadt) was is schon gewesen Rumenia. Weil séier heim platz is gewesen ab-geschnitten in mitten. Un fun Rumenia haben sie gekönnt dergreichen séier heim in tiefer Rusland.

Derfar hat Rumenia sich befästigt in Bessarabia. Senen die soldaten gelaufen wild un haben über-gelast séier ammunitzieh, pferd, wagens, biksen. Die pferd seinen gestarben fun (h)unger. Sie flegen essen fences fun holz. Sie flegen essen holz, baumer... (h)alles was is gewesen zum keuen un flegen aweg- starben fun hunger un durst.

In 1918 Romania came in to restore order in Bessarabia and Bukovina. Because in the Kherson *Gubernia* there were great disturbances, and even pogroms against Jews. In Mogilev, Podolia, Kamenetz on the border with Bessarabia, and in other cities. Russian soldiers and Cossacks were still running away from the war front (and their path took them through the town of my birth) which was already part of Romania. Because their homes were now cut off, and through Romania they could reach their homes in deepest Russia.

Therefore Romania established itself in Bessarabia. The soldiers were running out of control, leaving behind their ammunition, horses, wagons, rifles. The horses were dying from hunger. They would eat wooden fences. They ate wood, trees... whatever they could find to chew on, and they were dying from hunger and thirst.

(H)alles is gewesen *hephker*. Jeder hat gekönnt nehmen was er hat gewollt. Nur keiner hat nischt gehat kein nutz fun gornischt, abi men hat allein gehat was zu essen...

In der zeit is vor-gekummen noch an (h)ander über-kehrenisch. Die soldaten senen geworen umruhig un sie senen geworen Kummonistish gestimmt. Kerenski is antlaufen un es is geworen a geschläg zwischen die Menschewikes un die Bolschewikes. Es is auf-gestannen Deniken, Petlyura in ein seit, un Trotske/Lenin in der zweiter seit.

Un in der selber zeit haben die soldaten gehalten in antlaufen. Un auf dem weg damals is noch gewesen in Bukovina *poreytzim*. Sie haben vermägt viel land un grösse palatzen wo sie haben gewöhnt. Un arbeiter senen gewesen wie schklaven. Das erste was die soldaten haben getuhlen, sie haben zebrochen die palatzen un ge'(h)arget die *poreytzim*.

Everything was given over to lawlessness. Anyone could take whatever he wanted. But nobody had need of anything, only that you had something to eat.

And in that time there came further turmoil. The soldiers were discontented and became communistically inclined. Kerenski had to flee and there was a fight between the Mensheviks and the Bolsheviks. There arose on one side Deniken and Petlura, and on the other side, Trotsky/Lenin.

And in those days, the soldiers were still deserting the front. And along the way, there were in Bukovina in those days still *poreytzim* (squires, former serfholders). They owned huge tracts of land and great palaces where they lived. And their workers were like slaves. The first thing the soldiers did, they smashed the palaces and killed the squires.

Nâch dem um-ruhig jeder was hat gewollt hat sich gekönnt (h)elfen. Das is gewesen bis Rumenia is arein-gekommen un ein-gestellt (h)ordernung. Wie auch sie (die Russische revolutionären) haben auf-geöffent die *tyurmes* un es is geworen a freie welt. Es hat nischt gedauert lang in Bessarabia, in Ungaria. Rumenia hat es vernemmen wie es hat noch gewältigt in Rumenia – monarchie. Der Koenig Ferdinand der IIter. Un nâch ihm Karl, un der letzter ein kind, Karl's suhn Michael. Die fréud is arüber un die eiserne macht hat nochamal an-gehöben zu regieren. Nur die Juden haben gelebt besser wie bei dem Koenig Nikolai un die Romanov familie. Wie unter dem joch vun Kloister un di lügner'sche *bilbulim* un gereitzter *oylam* far pogrommen mit aus-rufen 'arget Juden un verhüt Rusland.

Following the unrest anyone could help himself to whatever he wanted. That was until Romania came in to establish order. On top of that they (the Russian revolutionaries) had opened up the prisons and it was a free-for-all. But it didn't last long. In Bessarabia, in Hungary. Romania set it up the way it had prevailed in Romania (proper) – a monarchy. King Ferdinand the Elder. And after him Karl, and the last one a child, Karl's son Michael. The party was over and the iron hand once more began to rule. But the Jews lived better than under King (Tsar) Nicholas and the Romanov family. As (we were) under the yoke of the Cloister with their lying slanders (the blood libels) and the inflamed mobs with the pogroms and the calls to defend Russia by killing Jews.

In der zeit wen Rumenia hat vernummen Bessarabia un
Ungaria hat sich Rumenia Anameien(Maramures?) gegeben
Gross Rumenia. Bevor Rumenia is arein-gekummen in
Bessarabia hab ich ge-arbeit bei der Bahn. Ich fleg ze-teilen
materials far der Rail Road auf 2 sections. In der selber zeit is
es zunauf-gekummen weil es is nischt gewesen was an-zu-
tuhen. Un nischt zu veel zum essen. Far bröt, kerosin, oder
kleidung hat men bedarf auf-stehen ganz früh un stehen in *line*
biz nacht zu bekommen epis. Das (h)erste hat men bedarf
gehen un kriegen ein *quitel* un nocher stehen in *line*. Nur *ich*
hab das nischt gedarf tuen. Ich hab gekönnt fur mir un die
familie (h)alles was hab bedarf. Das is nischt gewezen zu
schlecht. Nur damals is gekummen zu mein *dzhob* an ende
auch.

In those days when Romania took back Bessarabia and
Hungary handed over the Marmures to Greater Romania.
Before Romania came into Bessarabia I worked for the
railroad. I used to separate material for the railroad into two
sections. At the same time it came together because there was
nothing to wear, and not much to eat. For bread, fuel, or clothes
you had to get up early in the morning and stand in line until
dark just to get something. First of all you had to go and get a
voucher and then stand in line. But I didn't have to. I could get
whatever I needed for myself and the family. It wasn't so bad.
But then my job came to an end.

Asöi wie es is gewesen sehr schmall in Bessarabia un keiner hat gewusst was die ende wet sein, hat men mich gewollt schicken kein "Murmansk" (eis *yam*) Novoya Zemlya. Mein vater O'H hat mich nischt gelast hin-zu-fahren un es is gewesen a tōdte sach.

Rumenia is arein-gekummen in Bessarabia. Ich hab verlōren mein *dzhob* auf der *railroad* nur es is nischt gewesen zu schlecht. Mein vater hat bekummen a kontrakt zu zu geben fleisch far soldaten. Rumenia hat gehat ein *gerisson* leben Ungen (Ungheni) weil Ungen is gewesen ein grenetz stadt. Ich hab bekummen ein *dzhob* zu sein der *butcher*. Es hat an gehalten bis 1919. Derweil hat Rumenia an-gehōben zu nehmen Bessaraber far soldaten. Un es is an-gekummen umgericht. Es is gewesen in ein Shabas. Nischt gerecht hat men uns alle zusammen gerufen...

And whereas it was getting very tight in Bessarabia and nobody knew how it would end, they wanted to send me to Murmansk (on the Arctic Ocean) Novoya Zemly. My father (*oleh ha-shalom*) wouldn't let me go and that was the end of that.

Romania came into Bessarabia and I lost my job on the railroad, and yet it wasn't so bad. My father got a contract to provide meat for the army. Romania had a garrison near Ungheni because Ungheni was a border town. I got a job as a butcher. That lasted until 1919. Meanwhile Romania started drafting Bessarabians for soldiers. And it came without warning, on a Sabbath. Without any notice we were all ordered to assemble...

Der *kommander* vun *gerrison* is damals nischt gewesen in stadt un men hat mich auch gemacht far a soldat in 13ter yehanteria in Jassi nischt weit fun mein heim stadt, Ungen. Nur 18 kilometres. Wen der garisson-kommander is aheim-gekummen, hat er gesagt ich soll arein-legen nur 11 (1?) *khodesh* un ich will sein in der heim.

Angeschrocken vun der Kaiserlecher *milkhomah*. Bis zu der revoltsieh was hab sich bedarf walgeren aweg vun der heim. Ich bin damals gewesen befreit vun der dienst in Rusland nur hab nischt gekönnt aheim-kummen. Men wollt mich gleich nochamal genummen. Aweg vun der heim hab schwer ge'arbeit es wet keinmal nischt nehmen kein ende. Nischt rechendig az es wet sein ein revoltsieh in Rusland. Un Russische polizei un séiere (h)alle grösse wellen nischt 'aben kein werde.

The commander of the garrison wasn't in town at the time when they made me a soldier in the 13th (infantry division) in Iasi, not far from my hometown of Ungheni (just 18 kilometers). When the garrison-commander returned, he told me I only had to put in 1 (11?) month and I'll be back home.

(They were still?) shell schocked from the Tsarist war. Up until the revolution they had been forced to wander far from home. I (had been?) at that time released from (active?) duty in Russia (on the front?) but wasn't allowed to go home. I had to be where they could recall me. I was far from home and had to work hard and (it seemed like) there was no end in sight. No one was counting on the revolution. And that (all of a sudden) the mighty Russian police (state) would have no authority.

Hab âb-gemacht mein *mind* aweg-zu-fahren vun der heim.
Aphilu es is gewesen stark schwer über-zu-lasen alle liebe un
lieb geburts-platz, was will keinmal nochamal nischt sehen.
Nur hab nischt gesehen kein zukunft in Rumenia. Ich bin arum-
gefahren a lange zeit. Rumenia hat mir gegeben ein *khodesh*
frei bis men wet mir an-tuen die soldatske kleider. Un in der
selber zeit haben sie araus-gegeben ein (h)ordenung die
Bessaraber soldaten welche willen nischt dienen können
bekummen ein derlaubenisch araus-zu-fahren fun land. Un
teykeph haben sie zurück-gezōgen dem (h)ordenung. Un in der
selber zeit hab âb-genommen ein gruss (?) az in Bucharest
können mit *khabar* bekummen an erlaubenisch. Ich bin gleich
aweg-gefahren kein Bucharest, ich hab bezahlt un bekummen
ein erlaubenisch. Ich bin aheim-gekummen un bin gefahren
kein Kishinev...

I made up my mind to leave home. Even though it was terribly hard to leave behind your loved ones and your beloved home-town, that you would never see again. But I couldn't see any future in Romania. I wandered around for a long time. Romania had given me a month's leave before I would have to don the soldier's uniform. And at that time an order went out that the Bessarabians who didn't want to serve could get a permit to leave the country. The order was withdrawn almost as soon as it was issued. But then I heard a rumor that in Bucharest, you could get a permit with *khabar* (bribery). I headed straight for Bucharest, I paid up and I got my permit. I came right home and then left for Kishinev...

...wu ich hab araus-genommen a passport mit beding keinmal nischt zurück-kummen. Ich hab nischt gekönnt sein zu lang inderheim un hab gedarf ab-fahren. Un mein bruder Dovid O”H hat mir gedarf schicken a *ticket* zu kummen kein Amerikeh. Hab nischt gekönnt warten in der heim un das nähent’ste platz zu warten is gewesen Konstantinopal. Fahrendig kein Konstantinopal wu ich hab gedenkt ich well gleich fahren. Hab gemust sich ab-stellen in Galatz (Galati) wu ich hab gemuzt farbrengen ein *khodesh* zeit. Ich hab nischt gekönnt dorten suchen arbeit weil hab nischt gewusst was morgen wet brengen. Derweil hat sich mein keshene ausgeledigt alle täg mehr un mehr. Un ich hab fun der geschichte winzig fargenigen gehat. In jener zeit is auch gefahren fun mein städtel kein Eretz Yisroel ein familie beim namen Velvel Ledermann. Sie seinen gewesen 4 menschen: er, sein weib...

...where I got a passport on the condition that I never return. I couldn't stay too long at home and had to leave. My brother David (*oleh ha-shalom*) had to send me a ticket for America. I couldn't wait at home and the nearest place to wait was Constantinople. On my way there, I assumed I would be able to depart right away. But I had to stop in Galati (Romania) where I had to spend a whole month. I couldn't look for work there because I didn't know what the next day might bring. Meanwhile my pocket was emptying out day by day. And from the whole episode I was getting very little satisfaction. But at that time there was a family from my town that was on its way to Eretz Yisroel. The family consisted of four members: the father, Velvel Lederman, his wife...

...a jüngel, un ein mäedel. Er hat gehat a *sach* geld un hat es nischt gekönnt araus-führen fun land. Men hat nur gekönnt araus-führen a gewisse summe. Wen mir seinen Arauf-gegangen auf der schiff hat er ân-geteilt die gelt zwischen uns 5. Weil men hat men hat besucht wie viel geld men vermâgt. Un in der schiff hab (ich) ihm es âb-gegeben. Er, Velvel Ledermann, hat gewusst az ich hab schon bald nischt kein geld un hat auch gewusst as bedarf warten in Konstantinopal far 'ilf fun mein bruder. Hat er mich eingeredt az ich soll fahren mit ihm kein Eretz Yisroel, un er weit mir araus-‘elfen mit geld un mit alle *expenses* auf dem weg. Ich hab ihm auf-genummen. Er hat mir sehr gut gekönnt weil das städtel is gewesen nur 300 einwöhner. Un er hat gewollt ‘aben emitzen nähwent mit sich *akhutz* sein familie. Das hat angehalten bis mir seinen gedummen kein Konstantinopal.

...a boy, and a girl. He had quite a bit of money which he couldn't get out of the country. You were only allowed to take a certain sum. When we got onto the ship, he split the money 5 ways. Because they asked each one how much money they had. Once we were on the ship, I gave him back the money. Velvel Lederman knew that I didn't have any money left and he also knew that I'd have to wait in Constantinople until I got help from my brother. He convinced me that I should go with him to Eretz Yisroel, and he would help me out with money and all my expenses on the way. I accepted. He knew me quite well because our town only had 300 residents. And he was eager to have someone close to him outside his immediate family. And so it was decided. Until we got to Constantinople.

Arâb-gegendig fun schiff in Konstantinopal hab sich bagegent mit noch *khaveryrim* fun Bessarabia, auch ant-loffene soldaten. Ich hab sie derzählt das passierung, haben sie gelacht fun mir. Sie haben gedenkt ich seh zu Velvel Ledermann far *charity*. Sie haben mich über-geredt un ich bin zu-gestannen zu sie, un hab sich âb-geteilt fun Velvel Ledermann. Sie seinen gewesen 8 *khaveryrim* ich bin gewesen der 9ter. Mir haben âb-gemacht sich zu halten zusammen in Konstantinopal. In Konstantinopal is ein port stadt. In einige *shoh* uns wet gefünnen arbeit (ðb nischt alle) wellen mir (h)alle 'aben was zu essen un leben bis die zeit wet kummen un mir wellen können âb-fahren. A stückel zeit später 'aben mir âb-gemacht zu fahren kein Eretz Yisroel durch Beirut. Weil zwischen Konstantinopal un Istanbul der *yam* is dorten schmall.

Dis-embarking from the ship in Constantinople, I suddenly met a group of friends from Bessarabia, also running away from military service. I told them what I was doing and they just laughed at me. They thought I was looking to Velvel Lederman for a handout. They convinced me that I should throw in my lot with them, and so I took my leave of Velvel Ledermann. They were 8 friends and I was the 9th. We resolved to stick together in Constantinople. Constantinople is a port city, so in matter of hours we could find work...if not all of us, at least we would have enough to eat until the time would come when we could leave. Eventually we decided we would go to Eretz Yisroel via Beirut. Because between Constantinople and Istanbul the sea was very narrow.

Is gestannen ein schiff was hat sich genötigt in ‘ilf un hat gesagt sie fahrt kein Beirut. Mir haben angenummen dem *job*, wu ein woch späeter haben mir aus-gefunden es is gewesen ein bloff, az dos schiff fahrt nischt in jedem gegent. Mir seinen arâb-gegangen un sich zu-getheppet zu ein ander schiff wu mir seinen âb-gefahren. Es is gewesen ein schiff was hat geführt verschiedene sachen *akhutz* passagieren. Mir flegen fahren nur banacht nâchdem wen mir seinen durch-gefahren die Dardanelles. Un mir haben angehöben fahren arum dem insel Cyprus. Men hat bedarft aus-laden un ân-laden kargo. Es is mir zunauf-gekommen ich hab ständig gekönnt sehen wu mir seinen un mir haben gekönnt bekummen an erlaubenisch arein-zu-gehen in die städ auf dem insel. Un mir haben es sehr geglichen.

There was a ship that needed help and was said to be bound for Beirut. We accepted jobs, but later found out it was a scam... that the ship wasn't going that way at all. We got off that ship and attached ourselves to another ship which was departing. This was a ship that carried various things but no passengers. After we passed through the Dardanelles, we sailed only by night. And we started cruising around the island of Cyprus. We had to load and unload cargo. It came together I could see where we were and that we could get permits to go visit the cities on the island. And we liked that very much.

Auf dem weg!

Das schiff was mir haben ge'arbeit a woch far gornischt in Istanbul is uns über-geloffen auf dem eigenem weg was mir seinen gefahren. Es is gewesen ein passagier-schiff un *mistome* haben sie fun uns gewollt *potur* weren. Well...*mistome* hat asōi bedarfst sein. Mir seinen an-gekommen kein Beirut wu mir haben dorten auch farbracht 1(11?) khodesh un wu mir haben nischt gekönnt bekummen kein *visa* kein Eretz Yisroel un mir haben sich bedarfst erein-*ganvenen* in land.

Wen Rumenia is arein-gekommen in Bessarabia (nischt in séier akord) nor asōi is er gewesen es is geworen noch ein mal ein über-kehrenisch in Rusland. Wie auch in Deutschland. Weil Deutschland is gewesen asōi weit arein in Rusland wie (H)odessa...

On the way!

The ship from Istanbul where we had spent a week working for nothing had now overtaken us *en route*. This was a passenger ship and they probably just wanted to get rid of us. Well... maybe it was meant to be. We arrived in Beirut where we also spent a month, but we couldn't get a visa to enter Palestine. So we had to sneak in.

While Romania was taking over in Bessarabia (without their consent but that's what it was) there was another turmoil going on in Russia. Just like in Germany. Because Germany was then so deep in Russia all the way to Odessa...

...zu halten ordenung. Der Kaiser Wilhelm is arunter; sein platz hat genummen 'Indenburg *aphilu* er is gewesen getrau zum Kaiser Wilhelm Wilhelm. Er is gewesen (h)alt wie Noyakh. Er hat es über-gegeben zu 'Itler *about* (19)23-24. In 1917-18 is gewesen die ende fun Petlyura – Deniken – Lenin-Trotzky. Un Stalin *about* 1920 hat sich genummen gewältigen welches er hat gewältigt bis sein tōdt nāch der 2ter *milkhomah*.

Die Ende fun der Familie Romanov

Die Kaiserina, der Kaiser's weib, is gewesen fun der Deutscher familie. Ein legende: sie is gewesen getrauer zu der Deutscher regierung wie zu dem Russischen. Wen Deutschland had gekhapt ein begrub hat sei geweint; wen Rusland hat gekhapt ein begrub hat sie gelacht un geweint asō men hat nischt gewusst wen sie lacht un weint.

...to maintain order. Kaiser Wilhelm went down: his place was taken by Hindenburg, even though the latter was loyal to the Kaiser. He was as old as Noah. He turned it (power) over to Hitler around 1923 or 24. In 1917-19 it was the end of Petlura-Deniken-Lenin-Trotzky. And around 1920 Stalin began to exert his power, which he held until his death after the 2nd war.

The End of the Romanov Family

The Tsarina, the Tsar's wife, was from a German family. The story goes: she was more loyal to the German government than the Russian. When Germany suffered a defeat, she wept; when Russia took a beating, she laughed and cried (so hard) you couldn't tell if she was laughing or crying.

Die *milkhomah* hat sich ge'endigt. Die Kaiserliche familie is aus-ge'arget geworen. Der beschuldigter heiliger Rasputin was die *Tsaritsa* hat asð geglaubt un is gewesen beschuldigt spielen ein liebe mit ihm is auch ge'arget geworen. Er is ge'arget geworen bei dem Tsar's freund, grõsee leute. Fun Kaiserleche familie. Sie haben gehat a bissel *trouble* ihm zu endigen nur men hat ihm ge'endigt.

DIE ENDE ZU DER MILKHOMAH

DIE BALEBATISCHAFT FUN DER TSARITZA

DER KAISER DER KOMMANDIER FUN DER ARMÉE

**DER ÂB-GESAGTER KOMMANDIER NIKOLAI NIKOLAYEVITCH, DEM KAISER'S VETTER.

** DER TÖDT FUN RASPUTIN**

DIE DUMA WAS IS AMAL GEWESEN GEGRÜNDDET MIT ALLE MINISTOREN

Un beiten alle tag neue ministoren bei die tsaritsa (bei die Kaiserina) die alle sachen haben die ende fun (h)alles wie auch die ende fun die Romanov familie.

The war was over. The Tsar's family was murdered. The suspicious holy man Rasputin, in whom the Tsarina had such faith and whom it was suspected she was carrying on a romance with, was also murdered. He was killed by friends of the Tsar, powerful men. From noble families. They had a bit of trouble doing him in but in the end they got it done.

The end of the war

The Machinations of the Tsarina

The Kaiser, Commander of the Army

The Disgraced Commander Nikolai Nikolayevitch, Cousin of the Tsar

The Death of Rasputin

The Duma which was established, with all its Ministers.

And changing ministers every other day (to satisfy the whims of?) the Tsarina and all these things had to end just like the end of the Romanov family.

Fun Tsarevitche's schlafkeit un alle Romaov's lebens....

In 14ten Juni 1914 hat sich ângehôben die erste welt-
milkhomah. Men hat es gerufen in Rusland *Troistveniey Soyuz*
(3 Powers: Russia/England/France) Farband. Wie nur er hat zu
getreuten noch ander *melukhos* – un welche Rumenia hat
gehalten ein haus in was far a seit zu getreuten. Die milkhomah
in Rusland auf der Deutschen Front is nischt gegangen zu gut.
Dem ersten tag fun der milkhomah seinen die Deutschen gleich
arein in Russische territoria wie Libava (Libau) un in andere
städt asõ az dem Kaiser's vetter Nikolai Nikolayevitch was is
damals gewesen der Kommandier hat nischt getuhen gut. Die
alle sachen was Rusland hat sich genötigt flegen kummen fun
andere länder durch Rumenia.

About the young prince's (sickness? Hemophilia) and the lives
of all the Romanovs...

On June 14th (*sic*) 1914 the First World War began. (There
was) what we called in Russia the Triple Entente (England,
France, and Russia). It was trying to draw other governments
into its alliance, but Romania held back, declining to choose
sides. The war in Russia on the German front wasn't going too
well. The first day of the war the Germans penetrated deep into
Russian territory, in Libau (Latvia) and other cities. The Tsar's
cousin, Nikolay Nikolayevitch, who was commander at that
time, could do nothing. All the supplies which Russia needed
used to come from other countries, via Romania.

Rumenia flegt es kaufen un über-kaufen zu Rusland. Nocher später in der milkhomah wen Rumenia hat noch gehat dem neutralität sie is noch nischt gewesen in krieg. Nischt mit der elaubenisch vun seine rat-geber hat der Kaiser Nikolai Aleksandrovitch über-genommen die kommande auf dem Östreichischen Front. Un es is aweg-gegangen nischt schlecht. Die Russen haben sich bafestigt in die Karpathen Bärger. Sie seinen gegangen asð weit wie Lemberg. Sie haben es a namen gegeben "Lwow" un sie seinen gewesen auf dem weg kein Pschemischli (Przemysl) welches sie haben keinmal nischt dergreicht. Wen Rumenia hat gesehen Rusland gewinnt is sie auch zu-gestannen zu der krieg auf der Russischer seit. Ich well beschreiben die ende. Bevor die ende, weil Rumenia hat gekhapt dem begrub welches sie haben ge'endigt die milkhomah in Marishesht (Marzesti)...

Romania would buy them and re-sell them to Russia. Even late in the war, Romania was still neutral and hadn't yet entered the war. And without listening to his advisors, Tsar Nicholas Alexandrovitch took over command of the Austrian Front. And it didn't turn out too badly. The Russians secured themselves in the Carpathian Mountains, and then got as far as Lemberg. They gave it a new name – "Lvov" – and they were on their way to Przemysl but they never got there. Meanwhile Romania saw that Russia was winning so they jumped into the war on the side of the Russians. Now I will describe the end. Before the end, Romania took a loss in Marzesti which knocked her out of the war...

...un haben sich aus-gegleicht bevor mit viele ge'hargete.
Bevor sie haben verlören Buchurset die Krön-Stadt fun
Rumenia un ander grösse städt wie Galatz, Buchaila (?) un
andere städt. Un weil Rumenia hat an-gehalten ihr monarchie.
Derweile is Rumenia gestannen auf strenge monarchistische
füss mit strenge disziplin zu verhalten die Krön. In mitten der
milkhomah is Deutschland araus-gekummen mit dum-dum
köhlen, mit *poison gas*, mit *submarines*, mit welche sie haben
nisch getuhen kein guts. Weil der Englischer Flot is gewesen
in die Dardannelen. Ich bin gerade in 1919 durch-gefahren fun
Schwarzen Yam, die Mravar (?) Yam, die Bosphoros un die
Dardanellen zu dem insel auf Cyprus zu dergreichen weiter in
dem Mitländischen Yam durch der Griechischer...

...and other equally (bad defeats) with many killed. They lost
Bucharest, the Capital of Romania and other big cities like
Galati and Buchaila (Bacau). But they kept their monarchy.
The whole time Romania was under strict monarchial control,
with strict discipline to maintain the Crown. In the middle of
the war Germany came out with dum-dum bullets, with poison
gas, with submarines, with which they did a lot of mischief.
Because the British Fleet was in the Dardanelles. Right in 1919
I travelled through the Black Sea, the Sea of Marmara, the
Bosphorus and the Dardanelles to the isle of Cyprus to reach
the Mediterranean Sea through the Greek...

...stadt Izmir (oder *Smirnov*) auf der weg kein Beirut (Syria) oder Lebanon hab ich gesehen in die schmalle wasseren fun die Dardanellen in beide seiten nischt kuckendig auf festungen – auf die bärger. Die ganze lang bregges fun die Dardanellen seinen gewesen schiffen was haben araus-gesteckt fun wasser, dertrunken fun Deutschisched submarines. Well...Turzie hat gekhapt ein bloff. Gleich wie Gott hat gesagt zu “*yishmah yad be-khol ve-yad kol bo*” – er soll yeden geben ein hand nor yedens hand wet sein auf ihm. Un das is die geschichte fun der miklhomah.

Fun sich! Ich hab über-gelebt 3 mikhemos. 2 gedenk ich – die (h)erste milkhomah gedenk nur wie in ein *kholam*. Das is gewesen in jahr 1905 wen Rusland is arein in krieg mit Japan über Plehvne, un die “grösse zivilisatsie” land hat verlören...

...city of Smyrna on the way to Beirut (Syria or Lebanon). I saw the narrow straits of the Dardanelles, both sides, never mind the fortresses...the mountians. All along those long shorelines of the Dardanelles there were, sticking out of the water, the hulls of ships, sunk by German submarines. Well... Turkey had called their bluff. Just like God says, “*yishmah yad be-khol ve-yad kol bo*”: raise your hand against others, and the other’s hand will be upon you (?). And that was the story of the whole war.

About myself. I lived through three wars, two of which I remember. The first is more like a dream. That was in 1905 when Russia under (Count) Plehve went up against Japan, and the country of “great civilization” lost...

...zu Japan un der Russischer Kaiser hat nâch damals schier nischt verlören sein krön. *In fact:* die Revolutsie hat gedauert 24 *shoh* un men hat gedenkt az es is die ende fun die Romanovs. Nur die revoltsieh hat nischt gedauert mehr wie 24 *shoh*, das gleichen bei die Oktober 1917 revoltsie hat Nikolai gedenkt es wet das mal auch asöi sein nor er hat gehat ein *mistake*. Es hat sich aus-gedreht, es is *takkeh* gewesen sein ende. Aphilu Aleksander Kerenski, gewesener Duma minister un andere fun seine Duma ministärene was sie seinen gewesen tuhers in der revoltsie haben geschmuggelt die kaiserleche familier kein Sibir mit gedenk fun dorten sie über-schmugglen zu sein getreue *cousin* Georg der köenig fun England welcher is nischt gewesen zuviel zufrieden vun der geschichte mit seine *cousin's* zu 'aben *guest*.

...to Japan, and the Russian Tsar all but lost his crown in the aftermath. In fact: the revolution lasted 24 hours and people thought it was the end of the Romanovs. But it didn't last more than 24 hours. The same in October 1917, Nikolai thought it would end the same but this time he was wrong. It stretched out, and it was *takkeh* the end for him. Even though Kerenski, the former leader of the Duma, and others of his Duma cabinet who were big shots in the revolution, tried to smuggle the Tsar's family to Siberia with the thought of spiriting him out of the country to safety with his loyal cousin King George of England, who wasn't very satisfied with the story to have his cousin as a guest.

Is gekummen die ende zu die Romanovs. Men hat sie aus-
geshokhten äerger wie *khayos* men hat sie genummen
umgericht, arauf-gelegt auf wägons wie fleisch fun *geshoktene*
cattle farbrennt; ze-‘ackt auf stücklach un bagroggen das
farbleibechts.

Die milkhomah fun 1905, wie ich hab dermont, gedenk ich nur
durch schreck fun *khuliganes*. Ich bin doch ein Yid ich bin
gewesen angeschrocken. Mir haben bedarf schlafen ohn bett-
gewand. Un die eltere menschen seinen gewesen ständig auf
der wach. Alles was es hat gehat epis ein werde is gewesen
vor-behalten. Die 3te stub fun unser stub hat gehat ein
verborgenem *cellar* wu mir flegen dorten alles be-‘alten. Nit zu
viel far be’altenisch, wen men is nit gewesen sicher mit’n
leben.

And it came to an end for the Romanovs. They slaughtered
them worse than animals. They took them without warning,
laid their bodies on wagons like meat from slaughtered cattle;
burned them, hacked the remains to bits and buried what was
left.

The war of 1905, as I mentioned, I recall only the terror of the
hooligans. I was just a Jew and I was horrified. We had to sleep
without bedding. And the adults stood guard all night.
Everything of any value was hidden. The 3rd room in our house
had a hidden cellar where we hid all our things. There wasn’t
much of a hiding place, when you couldn’t be sure of your own
life.

Wen es is gewesen die *pogrommen* in Kishinev, Odessa, Kalarash, Yekaterinoslav...wu men hat ge-'arget Juden tzi robevet séier guts mit die 'ilf fun Russische Kozacken un kaiserliche politzei. Bin ich (h)alt gewesen 7 jahr ich gedenk wie ich hab geweint noch éider ich bin gewesen 7 jahr *aphilu* durch nur *moyra* was gedenk die geschehenischen. Ich gedenk epis fun ein General Kuropatkin, ich gedenk fun antloffene soldaten. Ich bin geboren in ein städtel, der namen fun städtel Ungen, bei dem Prut – ein wasser was es macht die grenetz oder abteilung fun Rusland un Rumenia. Flegen die alle antloffene kummen kein Ungen – zu ganvenen die grenetz. Antloffene soldaten, antloffene fun pogrommen, un asõi aselche was haben...

When there were the pogroms in Kishinev, Odessa, Kalarash, Yekaterinoslav...when they were killing Jews or just plain stealing their property, with the help of Russian Cossacks and the Tsarist Police. I was then 7 years old and it still scares me just to think about those events. I remember something about a General Kuropatkin, I remember soldiers were deserting. I was born in a village, the name of the village was Unghen, by the River Pruth...a waterway which makes the border or separates Russia from Romania. All the deserting soldiers would come through Unghen...to sneak across the border. Soldiers running away, people running away from the pogroms, and such types who...



General Kuropatkin

...nit gekönnt bakummen ein *gubernatorski passport*. Az sie haben gehat *mazel* flegen sie arüber dem Pruth *be-sholom*. Un ðb nit fleg men sie bei-nehmen, 'argen. Un die *hekel*-machers (wie men fleg sie rufen), diese welche seinen gewesen die führers, flegen wer'en stark reich. *Aphilu* is gewesen fun sie die grösdere teil Juden. Wen ich bin elter geworen hab sie alle gekennt, weil sie seinen gewesen *mizrakh bale-batim*. Un was is gewesen is arüber. Die blut fun séiere brüder haben *aphilu* nit geschriggen zu sie fun der erd. Sie seinen geblieben bei die geld, un die umglückliche seinen gewesen glücklich zu sein tōdt.

Wie ich hab dermont, ich kum fun ein klein städtel 300 einwōhner. Dorten bin ich auf-gewachsen. Ich hab an-gehōben dem *aleph-beys*...

...couldn't get government passports. If they were lucky, they would get over the Pruth in peace. And if not...they would be caught, killed. And the *hekel*(?)-makers, as they were called, those who were the ringleaders, they would get rich. And most of them were Jews. I knew them all when I got older, because they were (respectable) "Eastern-Wall" *balebatim* (pillars of the community.) What was done was done. The blood of their brothers didn't cry out to them from their graves. They had the money, and the others were lucky to be dead.

As I mentioned, I come from a small village of 300 residents. There I grew up. I started learning my *aleph-beys*...

...bei dem Rebben Avrom welcher mein vater, O”H, fleg sagen er hat zu ihm gornischt weil er macht fun uns kleine *goyim*. Weil zu lernen *khumash* hat er allein nischt gekennt. Men hat ihm gerufen der dicker melamed. Nur die grösdere *rebbes* fun *khumash*, *gemorah*, fleg er sagen sie machen fun uns grösse *goyim*. Ich bin gegangen in *kheder* bis ich bin geworen 13 jahr. Mir seinen gewesen 3 *khaveryrim*: ich, mein *cousin* Yoysef O”H, un ein *khaver* Nachman Germanski O”H. Unser lehrer is gewesen Dovid Weinschelbaum. Mir haben gehat ein Russische lehrerin. Wie auch es hat sie geholfen Rabbi Fischman’s schwester Adel. Rabbi Fischman hat damals gegrundet die *Akhavah* un er is aweg-gefahren kein Eretz Yisroel. Un gekauft erd leben Tzfat.

...with Reb Avrom of whom my father, O”H, used to say he had nothing against him for turning us into little *goyim*. (?) Because to study *khumash* he himself didn’t know how. They called him the thick(-headed?) *melamed*. But the bigger rabbis with their *khumash* and *gemara*, he used to say they made us into bigger *goyim*. (?) I went to *kheder* til I was 13. There were three of us, friends: me, my cousin Joseph O”H, and a friend named Nachman Germanski O”H. Our teacher was Dovid Weinschelbaum. We had a (female) Russian teacher. Also Reb Fischman’s sister Adele use to help us. Reb Fishman had just established (a local chapter of *Hovevei Zion*?) the *Akhavah* and he was off to Eretz Yisroel. And bought land near Safed.

Far der ganzer organisatsie welches es is nit gewesen zu viel *success*. Weil mein vater hat auch gehat etliche *dunam* land. Nur...

In der zeit was er, Rebbi Fischman, is gewesen aweg-gefahren, unser gewesener gut-gelernter lehrer Dovid Weinschelbaum fleg wohnen in sein stub un hat gornischet getuhnen. Hat er uns vor-geschlagen zu sein mit ihm. Wie uns hat sei wie gebenkst nach dem lernen leben. Es hat sich gefühlt fruckere (?) un schwer zu farnemmen ein neuem platz in leben, aphilu mir seinen gewesen alt genug sich zu sorgen far der zukunft. Haben mir ab-gemacht zu nehmen *lektsiehs* fun ihm. Aphilu 50 jahr is arüber un 55 jahr hab nischt gelerent! Es tut mir stark bang far diese alle jahren was seinen far-fallen un die wissenschaft was hab amal gewusst...

Not much became of the whole organization. But my father also got a few *dunams* of land. Well...

In the time when Reb Fischman was away, our former well-learned teacher Dovid Weinschelbaum used to stay in his house, and had nothing to do. He proposed to us that we should (study) with him. We were somehow longing for the life of study. (The alternative) of stepping up to a new place in life did not appeal to us, even though we were old enough to start worrying about the future. So we resolved to take lectures from him. Even 50 or 55 years later and I've learned nothing! I miss those years which were frittered away and all the knowledge which I once had...

...is geflōgen mit sie.

Ich hab vergessen zu baschreiben: (!) Wen ich bin gefahren auf dem weg kein Amerikeh welches es hat sich aus-gelast in Eretz Yisroel, nit rechendig zu sein dorten. Bin ich durch-gefahren durch Marishesht, Rumenia wu die milkhomah hat sich ge-endigt. Ich bin gefahren kein Galatz, fun wannen ich hab genummen ein schiff kein Konstantinopal. Ich hab farbracht in Galatz ein khodesh. Der Danu River is in Galatz un fallt arein in Schwartzen Yam bevor Konstanza in Rumenia. Das is gewesen 1919. In Marishesht, kuckendig fun *train*, hat men sich gekönnt sehen die ânheb wie auch die ende fun die soldatske *kevurim*. Jeder *keyver* is gewesen länger wie ein *block*. *Tzeylem* in ein seit *keyver* in a zweiten in der anderer seit *keyver* – brüderleche *kevurim*.

...is gone with the wind.

I forgot to mention: (!) When I was on the way to America which took me to Eretz Yisroel, not having expected to be there. I went through Marzesti, Romania where the war ended. I travelled to Galati, from whence I took a ship to Constantinople. I spent a month in Galati. The Danube River passes through Galati, from where it enters the Black Sea at Konstanza (Constanta) in Romania. That was in 1919. In Marzest, looking out the train windows, you could see the start and the end of the military graveyards. Every grave(yard) is longer than a block (?). Crosses on one side and on the other side more graves...mass graves.

Oh well...wie asöi Pushkin oder Gogol hat gesagt (ich gedenk nit welcher): das menschliche leben is wie ein barg. Men klettert sehr schwer wie es weist sich aus far ein lange zeit. Nächdem, wie es weist sich aus, men is auf dem barg, lauft men arâb schnell. Das menschliche leben is wie ein reise: bevor men kuckt sich arum mus men âb-geben dem *ticket* far dem letzten *stop*.

Ein stückel *note*:

Heunt dem 9ten February 1970 is gekummen ein ende zu dem *building* on East Hennepin and 8th Street Minneapolis Minn: "A. Gitis Groc.". Das building is gewesen ein *landmark* in Minneapolis far 35 jahr in die East Side. Un bevor diese jahren ich hab ge-poyelt nit einmal zu kuschen die erd fun der *store* was hat uns araus-genummen...

Oh well...As Pushkin or Gogol said (I don't remember which one): a man's life is like a mountain. You scramble up with great effort as it seems for a long time. Afterwards, as it seems, you are on the mountain, and you run down very fast. Man's life is like a journey: you have barely looked around when you have to hand in the ticket for the last stop.

A bit of a note:

Today the 9th of February 1970 marks the end of the building on East Hennepin and 8th Street, Minneapolis Minn: "A. Gitis Groc." The building was a landmark in Minneapolis for 35 years on the East Side. And over those years I have more than once kissed the ground of that store which rescued us...



...fun alle Nöt sei mich un sei die kinder. Keiner hat es nit *appreciated*. Ich wollt es noch angehalten , welches es hat uns gegeben ein leben. Selbst-ständig, fréud un stoltz zwischen menschen. Durch verscheidene umstanden bin ich krank geworen in 1959 un ich hab bedarf verklenneren die stunden arbeit. Es is auch nischt gewesen schlecht. In 1966 is gekummen die ende fun alles. Wen ich bin stark krank geworen, bin gewesen operiert in Rochester Minnesota un hab un hab gemust auf-geben. Aphilu es is gekummen unter *redevelopment program* hat men mir gegeben an erlaubenisch auf-zu-öffnen un 'aben die store wieviel ich will un keiner wollt nischt gekönnt mir tcheppen. Nur es is gekummen ein zeit wen ich hab gemust sagen "nein".

...from all need, be it for myself or be it for the children. No one really appreciated it. I would have kept it, the place which provided us a livelihood. Independent, proud and happy among men. Through various circumstances I became ill in 1959 and had to reduce the hours of work. That was also OK. In 1966 it all came to an end. I got very sick, and had an operation in Rochester Minnesota and had to give up (the store). Even though under the terms of the redevelopment program I was given a permit to keep the store open as long as I wanted, and no one could stop me. But the time came when I just had to say "no".



Wen ich hab vermacht die store un hab angehöben zu leben auf *social security* in 1967 jahr zu mein leben es is gewesen schwer zu halten dem kopf auf dem wasser nur ich hab *gemanaged* bis mir haben verkauft dem *building* un gekriegen bezahlt ein gute preis. Nur jetzt bedarfen mir sein zufrieden. Nur durch verschiedene umständen, welches ich könn nit baschreiben, könn ich nit schleppen Gott bei der bârd nur ich sag “danken Gott”. Derfar besser hat kein *shiyur* nit. Ich well über-lasen dem *subject*.

Mein kummen kein Amerika.

Das erste ich bin gekummen kein Amerika November 15 1921 mein bruder Dovid O’H hat damals gehat ein *grocery store* in 6th Avenue North...

When I closed the store and started to live on Social Security in 1967 it was hard to keep my head above water but I managed until we sold the building and got a good price for it. And now we have to be satisfied. But through various circumstances, which I cannot explain, I cannot drag the Lord by the beard so I just say “thank God”. Therefore let there be no end (conclusion?) to it. I will now drop the subject.

My arrival in America:

I first arrived in America November 15th 1921. My brother David O’H at that time had a grocery story on 6th Avenue North...

...in Minneapolis. Ich bin gewesen jung 22 jahr, 23 in November. Mein bruder un sein weib Sureh seinen gewesen sehr gut zu mir. Die erste 2 wochen hab nit ge'arbeit. Nâcher hab gefunnen ein *job* by Shed and Brown. Sie haben gemacht verschiedene sachen fun leder. Es haben dort gearbeit a *min* 300 menschen. Es is gewesen ein grôss platz. Ich hab dort ge'arbeit ein *khodesh* un nâcher hab *geqvit* un bin gegangen arbeiten bei mein bruder welches mir seinen alles gewesen zufrieden. Ich hab gemacht gut genug aheim-zu-schicken geld far mein eltern zu kaufen die stub wu sie haben gewöhnt. Machen es in kurzen ich hab ge'arbeit in 6th Avenue 1921. In 1922 hat mein bruder *gebuilt* ein store in Oliver North wu ich hab ge'arbeit. Er hat die store verkauft in 1923. Ich hab ge'arbeit ein stückel zeit nur ich hab *khasseneh* gehat un mir...

...in Minneapolis. I was just 22, 23 in November. My brother and his wife Sarah were very good to me. The first 2 weeks I didn't have to work at all. Then I found a job at Shead and Brown. They manufactured various goods from leather. There were 300 people working there. It was a big place. I worked there a month and then I quit and went to work for my brother. We were all satisfied with this. I made enough to send home money for my parents to buy the house they were living in. To make a long story short I worked on 6th Avenue through 1921. In 1922 my brother built a store on Oliver North where I went to work. He sold the store in 1923. I worked for a time and then got married, and we...

...haben auf-geöffent (gekauft) mit mein bruder ein *restaurant*. Zeiten haben sich gebieten, wen besser, wen ärger. Nur die zeit steht nit auf ein platz. Der restaurant is nit gewesen zu gut. Mir haben es verkauft. Nur ich bin gewesen jung genug was hab nit gedarf sorgen. Aphilu in die jüngere jahren hab gedarf sorgen nur far sich. In 1924 hab bedarf sorgen far 3. Tuvia is geboren in 1924. Nur es hat nit genummen lang un ich hab gefunnen ein job in die frucht market welches der job hat mehr *depended* in mir wie ich in *job*. Ich fleg *qvitten* suchen epis andersch un es is nit gegangen: die tur fun der store wu ich hab ge'arbeit in market is ständig gewesen offen zurück-zu-kummen. Ich hab gehat viele welche haben mich arein-stellen in *business* nor ich hab nit gekönnt...

...opened with my brother a restaurant. Times were changing, sometimes for the better, sometimes for the worse. But time doesn't stand still. The restaurant wasn't too good. We sold it. But I was young enough that I didn't have to worry. Even in my younger years I only had to worry for myself. But in 1924 I had 3 to take care of. Tuvia was born in 1924. It took a while but I found a job in the fruit market. That job depended more on me than vice versa. I would quit and go looking for something else, but the door was always open for me to return to the fruit store. There were a lot (of friends) who wanted to set me up in business but I couldn't...

...*gamblen*. Ich hab gehat ein familie zu *supporten*. Hab nur gehat *nerve* genug araus-stecken dem kopf, giben ein kuck, un zurück-laufen. Ich hab gehat bekanntschafit was haben ständig gewolt 'elfen. In fact, wen ich hab gekauft die store in 1935 bin arein-gegangen mit ein *capital* 600 dollar. Es hat nit genummen lang un die store is werd gewesen tausender. In 1937 hab gekauft dem building far \$6500. In 1939 hab über-*gebuilt* un kost auf 5000, alles bezahlt in *cash*. Ich hab gehat sehr ein grôssen store was bekanntschafit flegen mir schicken nit fregendig far geld. Ich fleg kaufen *bargains* aphilu far mein bruder O'H was hat auch gehat ein store. In zeit fun der 2ter milkhomah bin keinmal nit gewesen *short* in s'khoyrah. Die store is gewesen...

...gamble. I had a family to support. And had just enough nerve to stick my head out, look around, and then pull it back in. I had acquaintances that were always ready to help. In fact, when I bought the store in 1935 I went in with a capital of just 600 dollars. It didn't take long before the store was worth thousands. In 1937 I bought the building for \$6500. In 1939 I rebuilt it for \$5000, all paid in cash. I had a very big (inventory?) which my friends would supply on consignment (not asking for money). I would buy bargains, even for my brother O'H who also had a store. Even in the 2nd war I was never short of merchandise. The store was...

...busy genug wie *companies* haben gekönnt machen demonstratsiehs auf séier *skhoyrah*. Bevor die store hab getuhen verschiedene sachen *akhutz* die arbeit in market, suchendig was besser is. Ich hab gehat schwere zeiten un nit zu viel gringe zeiten bis ich bin gekummen in der letzter store wu ich hab erzōgen mein kinder . Mit die best zu mein könnechts sie haben nit bedarf sorgen wen sie seinen gewesen in der heim mit uns. Die 2te milkhomah hat a bissel *interfered* mit uns. Nit mit der ekonomischer lage, nor der *morale*. Business is gewesen gut. Nor men hat bei uns zu-genummen Sonny'n. Welches ich das mal sag danken Gott er is aheim-gekummen gesund. In der zeit was Sonny is gewesen in *service* a dank Gott derzu haben mir gehat ein *chance* a bissel arum-zu-fahren.

...busy enough that suppliers could come and do demonstrations of their merchandise. Before the store, I was doing various things outside my work in the fruit market, looking for anything better. I had some hard times and not-so-easy times until I came into the last store, where I raised my children. With the best: to my knowledge, they never wanted for anything while they were at home with us. The 2nd war interfered a bit with our life. Not with the economic situation, but morale. Business was good. But they had drafted Sonny. About which this time I have to say thank God he came home in one piece. While Sonny was away in the service, we had a chance thank God to travel around a little...

...un sehen Amerikeh weil mir seinen gewesen in a *sakh* plätzer wu Sonny is gewesen. Un derfar haben gornischt gehat akegen der *store* un dem *building* un derfar dank ich Gott was er hat es uns zu-geshickt un derfar benk stark...

April 12 1945 is mein bruder's weib Sureh gestorben un es is gewesen ein broch in der familie. Bevor sie is gestorben hat mein bruder verkauft die *store*. Nor nâch ihr tôdt hat er sich arum-geblondzhet. Er hat sich besetzt in Los Angeles was es is ihm nischt gewesen zu gut. Er hat gemust *khasseneh* haben zu machen far sich a heim. In 1966 is er gekummen zu Stuie's – Joe's bar mitzvah. Er is aheim-gefahren un in February 27 1967 is er gestorben in Los Angeles. Men hat ihm aheim-gebracht kein Minneapolis wu men hat ihm *m'keyver* gewesen em 3ten March 1967...

...and see America because we were in a number of places where Sonny was (stationed). And so we had no complaints about the store or the building and therefore I thank God he sent them to us, and I still miss them badly.

April 12 1945 my brother's wife Sarah passed away and it was a tragic time for the family. Before she died my brother had sold the store. But after her death he wandered around aimlessly. He settled down in Los Angeles but things weren't so good for him there. He had to get married so he could have a home for himself. In 1966 he came back for Stuey's / Joe's bar mitzvah. Then he went back home and died on February 27 1967. They brought him home to Minneapolis where he was buried the 3rd of March 1967...

...neben sein getreue erste frau Sureh. Un das is gewesen die ende fun mein *enjoyment* mit mein bruder was hab mit ihm gestolzert...

In Oktober 14ten 1951 is bei uns gewesen ein *simkheh*. Es is gewesen Tova's *khasseneh*. Mir haben schön damals gewöhnt in 2122 Thomas Avenue Nord weil bis 1945 haben mir gewöhnt in die *back* in store. Es is gewesen sehr ein schöne khasseneh. Un ich bin sehr dankbar far die alle sachen was hab gekönne erfahren tzi tuhen a dank zu der *store*. Jetzt haben mir fun sie 2 einiklach fun Tova un Bill un mir haben jetzt alle mal kein Denver Colorado sie *visiten*. Die einiklach seinen schön jetzt grōss. Shiela jetz das letzte jahr in 'igh school un Sheridan noch ein jahr. Wie fühl ich...well, können gewältigen un wie lang, das is ein *phrase*, nor...so far, so good.

...beside his faithful first wife, Sarah. And that was the end of my enjoyment of my brother's (companionship) whom I was greatly proud of.

In October 14th 1952 we had a *simkhah* in the family: Tova's wedding. At that time we were already living on 2122 Thomas Ave. North because until 1945 we had lived in the back of the store. It was a very beautiful wedding; and I was very thankful for all the things I was able to do and to experience thanks to the store. Now we have 2 grandchildren from Tova and Bill and we drive to Denver Colorado all the time to visit them. The grandchildren are already grown up. Shiela the last year of high school and Sheridan one more year to go. How do I feel?...well, for how long, as the phrase goes...so far, so good.



Lomir hoffen far weiter. Nor zu lang könn es nit sein.

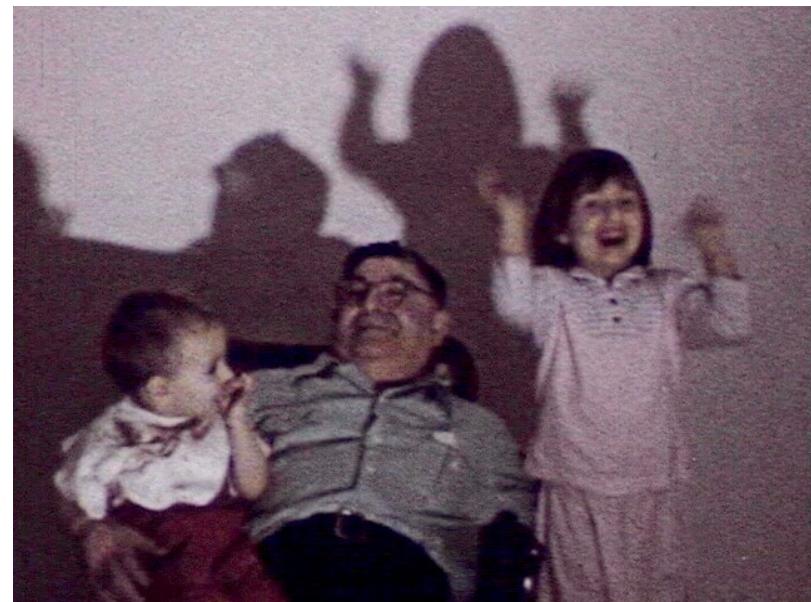
1898 Born March 15 Adolph Gitis.

Sonny-Aharon's khasseneh is gewesen in Dickinson North Dakota. Die store is gewesen farmacht June 15-16-17 1952. Mir seinen gefahren zu der khasseneh. Der khasseneh is gewesen June 15ten 1952. Der mensch gläubt nisht as die zeit lauft asõ schnell aphilu jetzt zu mein 72te gebirthday fühl ich noch wie zu leben un fargess sich as es is zwischen tag un nacht. *Well...* ich well über-lasen *puste* red. Fun Sonny un Marion auch 2 geratene einiklach: Julien un auch die lezte jahren in *high school* – Sheldon in high school. Ich gleich sie zu *enjoyen* far ein lange zeit. Sie wöhnnen 2743 Matilda St. Paul Roseville. Feb. 13 1970.

We can hope to go on. But it can only go so far.

1898 Born March 15 Adolph Gitis.

Sonny-Aharon's wedding was in Dickinson North Dakota. The store was closed June 15th-17th 1952. We drove to the wedding. No one believes that time is flying so quickly and now on my 72nd birthday I feel I still (want) to live and I forget that it is already twilight. Well...enough of this empty talk. From Sonny and Loraine we also have 2 accomplished grandchildren: Joline also the last year in high school – Sheldon in high school. I would like to enjoy (their presence) for a long time. They live at 2743 Matilda, St. Paul Roseville. Feb. 13 1970.



Mein sein in *Eretz Yisroel* is nit gewesen nit schlecht. Ich bin gekummen in Eretz Yisroel durch unsterster tur: das heisst, ich hab nit gekönnt bakummen ein *visa* in Beirut. Haben mir gemust nehmen ein woch fun Beirut kein Ayelet Ha-Shakhar; nächer durch Tzfat kein Tveriah; nächer mit Yam Kinerret. Kinerret is nit viel breiter fun Minnetonka. Zu ein *railroad station* wu der Jarden River kummt. Nâcher kein Haifa wu ich bin dorten gewesen ein stückel zeit wu ich hab nit gekönnt gefinnnen arbeit was hab geglichen. Es is gewesen nur arbeit zu machen (kabish?) 'ighways un ich hab es nit geglichen. Hab ich genummen das weg kein Tel Aviv was damals hat getragen dem nomen (Jaffa). Nor nit zu viel stadt. Die stadt is gewesen Jaffa.

My being in Eretz Yisroel did not go so badly. I came to Eretz Yisroel through the “back door”: that is, I couldn’t get a visa in Beirut. We had to take a whole week to get from Beirut to Ayelet Ha-Shakhar; and then on to Safed, then Tiberia with the Sea of Galilee which is not much wider than Minnetonka. Then to a railroad station at the mouth of the Jordan River. Then on to Haifa where I stayed a short time but I couldn’t find any work that I liked. There was only work making (paving?) highways and I didn’t like it. I set off for Tel Aviv which was then called Jaffa. There weren’t too many cities (back then). This one was called Jaffa.

Hab sich besetz in Jaffa *Nevi Shalom*.

Araus-gehen fun Beirut.

Mir seinen araus-gegangen wen es is noch nit gewesen finster.
Die nacht hat uns verkhapt nit weit fun stadt. Mir haben sich
âb-gestellt neben ein *barn* auf ein feld wu es is gewesen *mules*.
Far was ich schreib “*mules*”? Weil sie haben gewhistlet a
ganze nacht. Un mir haben gemacht nacht. In der heim in
Europe bin geschlafen viele nächt auf dem feld wu es is
gewesen viele wölf. Ich fleg sich an-decken un schlafen nit
haben kein *pakhad* far gornischt. Ich fleg sich verlasen auf die
pferd. Sie flegen mir geben zu wissen tzi es is da epis sich zu
hüten far ihm. Ich fleg ‘aben 2 pferd zu-gebunden bei dem
wagen nit weit wu ich fleg schlafen un epis is far...

I settled in Jaffa in *Nevi Shalom*.

Leaving Beirut.

It was already getting dark when we left Beirut. The night
caught up with us not far from the city. We stopped near a barn
in a field where there were mules. Why do I call them mules?
Because they whistled the whole night. And so we set up camp.
Back in Europe I spent many nights sleeping in the fields,
where there were a lot of wolves. I would cover myself in a
blanket and sleep without fear of anything. I used to depend on
the horses to warn me if there was anything I needed to guard
myself against. I used to have 2 horses tied up to the wagon,
not far from where I would sleep, and if anything...

...gekommen flegen sie sich warfen. Da auf dem feld in ein fremd land zwischen Beirut in Tzidon hab ich nit gehat zuviel *seykhel* zu haben *pakhad*. Aphilu men flegt derzählen *mayssos* fun *khayos* was verna'aren menshen mit séier lachen un machen menschen zum lachen bis sie nehmen sie zu seier platz zum fetzeigen (?) in jenem gegent. Die nacht is arüber, der tag hat sich genummen un mir haben nochamal ângehôben gehen. Bei 9 inderfrüh seinen mir gekommen kein Tzidon, auf dem breg fun Mitländischen *Yam*. Mir haben sich aus-getuhen un genummen ein schwimm in *yam*. Akegen *yam* hat gewöhnt ein jüdische familie. Dem mann's nomen is gewesen Folik. Er hat uns derkennt weil mir seinen nit gewesen die erste durch-zu-gehen.

...happened they would rear up. So here, in the field of a strange land between Beirut and Sidon and (I suppose) I didn't have enough sense to be afraid. Even though you heard stories about animals that would fool humans with their laughing, and then when the people would laugh it would lead the animals to where the humans were hiding. (In any case) the night passed and we started again on our way with the break of day. We arrived in Sidon by 9 in the morning, on the shore of the Mediterranean Sea. We took off our clothes and jumped in. Near the sea there was a Jewish family. The man's name was Falik. He recognized us (as Jews), probably because we weren't the first to pass through.

Er hat uns arein-genummen un haben gehat *breakfast*. Mir haben farbracht a stückel zeit a *min* 2 stunden un mir seinen noch ein mal gewesen auf dem weg. Ich weiss nit wieviel *mile* nor mir haben *gewalked* a ganzen tag durch bärger un thâlen nit wissendig wu mir gehen. Die wegen seinen still, mir seht nit kein menschen *akhutz* einige mal ein *farm* stub in die bärger vun Lebanon. Mir seinen asõ gegangen fun früh bis nacht mit dem gedank ergetz sich gefinnen ein platz wu sich âb-ruhen. Mir haben nit gekönnt reden séier sprach nor mir haben aus-gefunnen as menschen haben *feelings* far leben un *special* far menschen was wanderen. Mir seinen damals *mistoma* nit gewesen die erste. Un die *Balfour Deklaratzia*. Un 'Erbert Samuel die führer

He took us in and we had breakfast. We spent some time with him, some 2 hours, and then we were again on our way. I don't know how many miles but we walked all day through mountains and valleys, not knowing where we were going. The path was silent, you didn't see a soul except now and then a farmhouse off in the hills of Lebanon. And so we went from early 'til late at night with the thought of finding somewhere a place to rest. We couldn't speak their language but we learned that people have feelings for life and especially for people who are wandering. We probably weren't the first. There was the Balfour Declaration. And Herbert Samuel, the leader (British High Commissioner)...

....fun Eretz Yisroel wie auch Eretz Yisroel *le-am Yisroel* is nit gewesen sehr richtig. Weil a Yid hat nit gekönnt bekummen ein *visa*. *Special* aselche wie mir seinen gewesen ohn geld. Wie ich hab dement, bevor mir haben arum-gewandert in die bärger, keiner hat uns nit gekönnt sehen weil die *khmares* seinen ständig auf die bärger bis mir seinen gekummen zu ein *farmer* ein Araber ein Christ. Ein *tzeylem-nik*. Er hat uns *makhnis-oyrakh* gewesen. Sie haben uns gegeben zum essen un mir seinen über-geschlafen die nacht indrausen. Inderfrüh haben mir ihm gedankt far sein gutskeit auf stumm *loshan*. Er hat uns gegeben auf dem weg zum essen un mir seinen weiter gegangen. Das is gewesen in jahr 1919 wen Frankreich hat sich geschlagen mit Damashek ...

...for Eretz Yisroel which was supposedly for the *people* of Israel but it wasn't very fair. Because an (ordinary) Jew couldn't get a visa. Especially ones like us who didn't have money. As I mentioned, when we were making our way through the mountains, no one could see us because the fog was always in the hills. Until we came to a farmer, a Christian Arab. A *tzeylem-nik* ("people of the cross"). He gave us the hospitality of strangers ("*makhnis-oyrakh*", in the Abrahamic tradition). They gave us food and we slept outside. In the morning we thanked him for his kindness in sign language. He gave us some food to take along and we went off on our way. That was in 1919 when France was fighting in Syria (Damascus)...

...nor mir seinen gegangen ohn *pakhad*. Einige mal über dem tag nâchdem was mir seinen araus fun die bârg seinen mir gewesen âb-gestellt bei Französische soldaten was haben uns basucht un epis zu-genommen bei uns. Nor es is nit gewesen gefährlich weil mir haben *kimat* gornischt gehat. Mir seinen gegangen bis mir seinen gekummen in ein platz vun etliche stüber. Der namen fun platz is gewesen *Adessa*. Der Araber fun ein platz hat un *makhnis urakh* gewesen un hat uns ge-offered uns zu nehmen bis Ayelet Hashakhar, ein Jidischer *kibbutz*. Nor in derselber zeit hat er bedarf aweg-gehen ein-zu-stillen einige Araber was haben sich damals gebuntevet un er is gewesen séier führer. Mir seinen gewesen in Adessa 5 täg. Mir seinen nit gewesen...

...but we weren't worried. A few times throughout the day, when we came down from the hills, we were stopped by French soldiers who searched us and sometimes confiscated what they found. But it was no big deal because we had almost nothing to begin with. We kept on until we came to a place with a few houses. The name of the village was Adessa. One of the local Arab gave us hospitality (*makhnis oyrakh*) and offered to show us the way to Ayelet Hashakhar, a Jewish kibbutz. But first he had to go away and calm down some other Arabs who objected, and he was their leader. We spent 5 days in Adessa, and we felt unsure...

...sicher mit dem leben. Nor alle tag haben mir gehat 'offenung. Mir flegen einer fun uns alle tag araus-glitschen sich. Französische schwarzte soldaten flegen durch-gehen mit séier *köchin*, un flegen uns geben zum essen. Mir flegen warfen ein *goyral* wer es soll gehen weil mir haben nit zu gut gekönnt reden nor auf stumm *loshan* un mir haben nit gewusst tzi derjeniger wet zurück-kommen. Nâch 5 täg is der Araber mit sein 'elfers zurück-gekommen. Sie haben gehat pferd nor mir haben gedarft *walken*. Mir seinen fun dort araus-gegangen. Hat angehöben zu wären finster. Mir haben *gewalked* a ganze nacht auf die bärger. Nochmal mit *pakhad* fun ânfallen fun Beduiner (wilde Araber). Wen es hat angeöben zu tagen es is noch gewesen finster haben mir gehört schiessen.

...for our lives that whole time. But every day we had hope. Every day one of us would sneak out. There were black (African) French soldiers passing through, with their provisions and they used to give us something to eat. We would cast lots for who should be the one to go off (on these missions) because we could only communicate by sign language and you never knew if you would be coming back (alive). After 5 days (of this) our Arab came back, with his helpers. They had horses but we had to walk. We set off from there, and soon it was getting dark. We walked all night through the mountains. And once again we were afraid, this time of being attacked by wild Bedouins. Almost at the break of dawn, when it was still dark, we heard shooting.

Mir haben sich gehalten zwischen korn was hat gewachsen leben weg. Es is nit gewesen weit fun Ayelet Hashakhar. Die schiessen is über-gegangen un mir seinen arein-gekommen kein Ayelet Hashakhar. Mir haben über-gekommen abissel *pakhad*. Mir seinen gewesen zwischen *unserdige*. In jener zeiten is gewesen umruhigen mit Bedouiner. Sie seinen ângefallen auf *kibbutzos* wie in jener zeit sie haben *khorev* gemacht Tel Hai un Metullah – wu Trumpledor is ge'arget geworen bei dem *try-en* âb-zu-rateven einige sachen. Ayelet Hashakhar hat in jener zeit *gebuilt* ein steinernem *fence* arum der kibbutz. Bei alle *windows* is gelegen *send begs*. In beide seiten fun *yard* seinen 2 gestanne auf der wach un as es hat sich epis getroffen is gewesen ein dritter was fleg ân-machen ein *alarm*...

We hid in a cornfield which was growing beside the road. It wasn't far from Ayelet Hashakhar. The shooting ended and we arrived at Ayelet Hashakhar. We had lived through some harrowing moments, but at last we were among *unserikeh* (our own). In those days there was unrest among the Bedouins. They would attack *kibbutzim* in those days like they way they ransacked Tel Aviv and Metullah...where Trumpledor was killed trying to save them. Ayelet Hashakhar, in those days, had built a stone fence around the kibbutz. In front of every window there were sand bags. On both sides of the yard there were 2 people standing watch, and if anything happened there was a third who would set off an alarm...

...un jeder hat genummen sein platz mit der biks. Es is schön gewesen arum mit ein steinernem plaut un es is gewesen stark bafestigt wie es hab schön getroffen. Bedouiner seinen angefallen. Nor as 1 werd *geharget*, antlaufen alle. Un das is gewesen in Ayelet Hashakhar.

Wen mir seinen gekummen es is da ein teichel gewesen in der anderer seit fun plaut un mir seinen sich gegangen bâden bevor mir seinen sich gegangen âb-ruhen is mit mir gegangen 2 mit biksen. Das is gewesen in 1919. Zwischen Ayelet Hashakhar un Tzfat is da noch ein kibbutz, sie haben ein hund in beide kibbutzos was last sie wissen wen ein kibbutz is in gefahr un bedarf 'aben 'ilf. Mir seinen dorten gewesen 1 tag un mir seinen gewesen auf unser weg kein Tviria, fun wannen ich hab schön geshrieben. Mir seinen gefahren kein Khaifa – Yaffa – Tel Aviv – wen Yaffa is gewesen die stadt nit...

...whereupon everyone would grab a rifle and take his station. There was a stone wall all around and it was well secured in the event of a Bedouin attack. But if you killed one of them, others would run away. And that was Ayelet Hashakhar.

When we got there there was a stream on the other side of the fence and we went there to wash up before settling in. And they (sent) 2 (guys) with us with rifles. That was in 1919. Between Ayelet Hashakhar and Safed there was one other kibbutz. There was a dog in each kibbutz and if one of them needed help, the dog would (bark) to let the other know. We were there one day and then we set off for Tiberias, from whence I have already described (our subsequent travels). We went to Haifa – Jaffa – Tel Aviv which was Jaffa really, not (yet)...

...Tel Aviv. Kein *train* is noch in jener zeit nit arein-gekommen kein Jaffa. Nor nit weit fun Jaffa is gewesen ein *transportation* aseleche wie asð die kinder haben in Amerika in die *parks* mit kleinen *tracks*; mir seinen mit dermit arein-gekommen kein Jaffa in 1919. Der erster *train* was is arein-gekommen in Jaffa fun Yerushalayim is gewesen in 1920. Wen 'Erbert Samuel hat arein-gebracht dem ersten un ihr allein gefahren auf dem *steam engine*, un die ende auf die *line* is gewesen Nevi Shalom der *station* in Jaffa. Das 2te mal wen die *train* is arein-gekommen hat er gemacht ein *accident* un es is ge'arget menschen gleich bei dem zufall weil er hat weiter nit gekönnt gehen. Es is gewesen ein schreckliche sach zu sehen wie menschen...

...Tel Aviv. There was no train back then which went to Jaffa. But not far from Jaffa there was a kind of transportation which you see the children using in America in the parks, with miniature tracks; and that's how we got to Jaffa in 1919. (Note: see Decauville rail system.) The first train to Jaffa from Jerusalem was in 1920, when Herbert Samuel brought the first steam engine (to Palestine) and the end of the line was Nevi Shalom, the Jaffa station. The second time the train made a trip, there was an accident where people were killed. It was a horrible situation to see the people...



Herbert Samuel in Jerusalem, 1925

...seinen gelegen zwischen die *cars*. Ich hab dort gewöhnt un
hab es allein zu-gesehen mit meine (h)eigene (h)augen. Dem
2ten tag haben mir *m'keyvar* gewesen die tōdte in der ander seit
fun Tel Aviv. Das is gewesen das einzige *beys ha-kvuros* was
hab gewusst. Ich bin gekummen in Jaffa mir haben sich âb-
geteilt fun die *khavyrim* was mir seinen zusammen far ein
langer zeit auf der langer *journey*. Mir haben gedenkt zu sein
zusammen nor es hat sich nit ein-gegeben. Mir haben *getryed*
zu sein zusammen mir haben nit gekönnt gefinnen arbeit
zusammen aphilu mir haben *getryed*. Das erste suchen is
gewesen in Rishon Letzion wu es is da die wein keller un es is
gewesen die zeit fun wein machen 1919 mir seinen gegangen
zu ein vorsteher...

...lying (crushed) between the cars. I lived right there and saw
it all with my own eyes. The next day we buried the dead on
the other side of Tel Aviv, which was the only Jewish cemetery
I knew of. When I came to Jaffa, I split up from my friends.
We had been together a long time on our long journey together.
We had planned to stick together but it didn't work out that
way. We tried but we couldn't all find work together, even
though we tried. Our first attempt was in Rishon Letzion where
there was a (famous) winery and it was the season for
winemaking when we went to call on the manager...

...fun die *business*. Un er hat gicher genummen Araber zu der arbeit nit kuckendig was mir seinen gewesen *khalutzim* in Eretz Yisroel hat bekummen hilf fun Keren Ha-kayemet. Ich gedenk wen ich bin gewesen ein kind un hab belangt zu Tzeiriziu (?) fleg ihm âb-geben mein *spending* gelt als ein *tax* far Keren Ha-Kayemet.

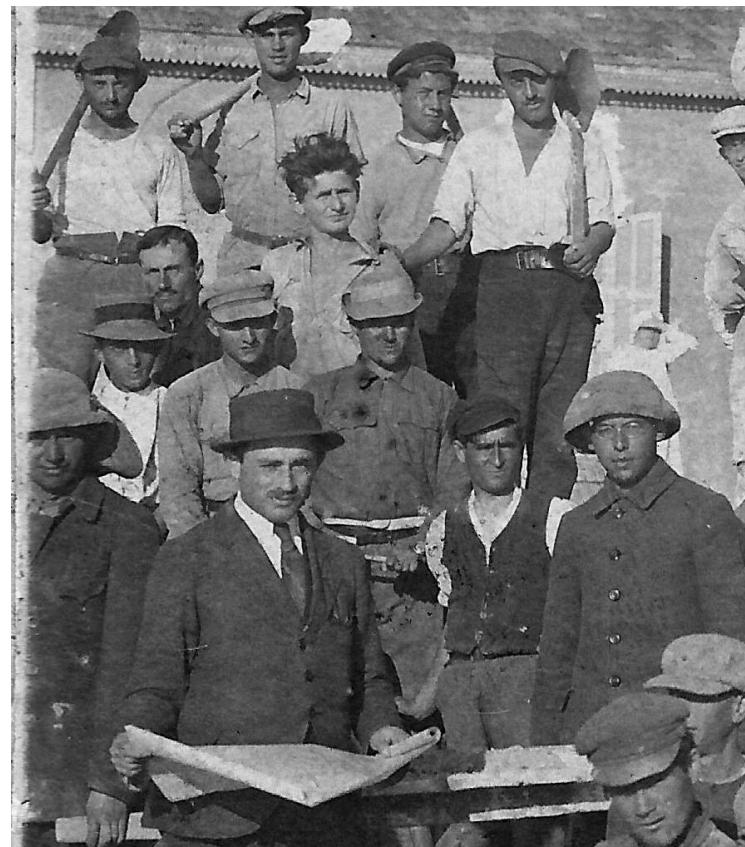
Mir seinen fun dort gegangen nit zufrieden. Mir seinen gegangen zurück kein Jaffa un mir haben sich zeteilt un jeder is gegangen suchen sein *existence* in leben wu er will. Weil Eretz Yisroel oder Jaffa is nit gewesen we Konstantinopal mit schiffen. Ich bin araus-gegangen un gleich gefunnen ein *job* in ein *cement* platz wu men hat gemacht *blocks* far *side walks*. Tel Aviv hat sich gehalten in *building*. Es is nit gewesen ein gringer job. Es is gewesen sehr schwer arbeit...

...of the business. But he would sooner hire Arabs, regardless of the fact that we were “pioneers” (*khalutzim*) in the Land of Israel. The winery was subsidized by Keren Ha-kayemet. I remembered back when I was a boy (in Romania) and belonged to Z.R.Z. (?) and I used to give them my spending money as a donation for Keren Ha-Kayemet.

We left (the winery) very disheartened. When we got back to Jaffa we split up and each one sought his fortune as best he could. Because Eretz Yisroel, or Jaffa at least, was not like Constantinople with (work available on) its (many) ships. I went right out and found a job in a cement factory, making cement blocks for sidewalks. Tel Aviv was having a construction boom (at that time). It wasn’t an easy job. It was very hard work...

...mit klein bezahlt. Nâchdem was hab bezahlt mein (*kupat kholim*) kranke kasse un mein rente is mir winzig geld verblieben. Ich hab gestruggled zu haben genug zu kaufen essen. Ich fleg kaufen bei Englishe soldaten *canned corned beef – sardines* – ich fleg öffnen ein *can sardines* un essen fun der can a paar täg. 1 pfunt brôt far 2 täg un das gleichen mit fleisch...ich bin aus-gelerent zu fasten. Ich hab gequit dem *job* un hab gekriegen ein job bei *buildings* in Tel Aviv. Meiner ein gewesener *khaver*, Yitzkhak der *sarteravtchiks* is gewesen der auf-kücker über builden *buildings*, was auch ein *engineer* (?) was hat damals gewöhnt in Odess. Hat *gebuilt* mit geld was hat *invested* noch bevor der milkhomah in Eretz Yisroel.

...for little pay. After having my *Kupat Kholim* (medical insurance co-op) deducted and my rent, there wasn't much left. I struggled to have enough left over to buy food. I would go to the English soliders and buy canned corned beef or sardines. A can of sardines would last me a couple of days. One pound of bread for 2 days and the same with meat (?)...I learned to fast. I quit the job and got another job in Tel Aviv in construction. A former friend of mind, Isaac the *sarteravtchiks* (?) was the overseer of the construction, and there was also an engineer who had previously lived in Odessa. He was (financing?) the project with money he had invested in Eretz Yisroel before the (First World) War.



Fischel Weissberg is gewesen sein nāmen; *by the way*, er is gewesen Motel Bernstein's schwâger was wōhnt jetzt in Los Angeles, Cal. un is gewesen mein bruder Dovid's *khaver*. Ich hab dorten nit gearbeit zu lang bis 18ten August 1920 wen mir haben gegrundet die *Histadrut* was jetzt is es organisiert über der welt. Ich bin gewesen der 18ter *member* mit ein *cartus* #45. Sachen is nit gegangen zu schlecht bei mir. Nor ich bin krank geworen un bin gewesen glücklich genug zu belangen zu der kranker kasse. Ein Herr Jakob hat mich ân-gehodevet *shabas* mit ein *tchulent* un ich hab gehat ein *rupture*. Der tchulent hat mir geschadt mein *stomach*, ich hab bedarf sein operiert . Der doktor is fun Deutschland. Das is gewesen in Hadassah Hospital...

Fishel Weissberg was his name; by the way, he was Motel Bernsteins brother-in-law, who now lives in Los Angeles, Cal. and was a friend of my brother David. I hadn't been working there too long when we founded the Histadrut which is now a world-wide organization. I was the 18th member and I still have my card #45. Things weren't going too badly for me. But then I got sick and was lucky enough to belong to *caisse*. One Mr. Jacob had invited me over for Shabbas and served me a (bad) *cholent* which led to a rupture. The cholent damaged my stomach, and I needed an operation. The doctor was from Germany. It was in the Hadassah Hospital...

...wu es is damals gewesen 2 *rooms* 3 *nurses* far kranke, wie auch 1 *room* far kinpeturins, 1 room zu greiten far operatsiehs; 1 *reception hall* un 1 room far operatsiehs. In die 2 rooms wu ich bin gewesen haben gekonnt sein 6 *patients*, 6 betten. Die 3 *nurses* haben gedarft nehmen *care* auf alles. Sie flegen sich auf-beiten. Auf beinacht is gewesen nur 1 nurse. In der room wu ich bin gewesen seinen mir gewesen 3. Un es is gewesen ein kleiner room. In der zweiter room wen ich bin arein-gekommen is gewesen nor 2. (H)einer hat gehat *cancer* un is die zweiter nacht gestorben. Der zweiter hat geheissen Goldstein. Hat gehat *malaria tropica*. Er hat gehat ein *operation* un hat gehat *tubes* wasser hat gedrained. Wen ich bin gewesen besser...

...which at that time consisted of 2 rooms with 3 nurses for the sick, also 1 room for childbirths, 1 room to prepare for surgery, 1 reception hall and one operating room. In the 2 rooms where I was there were 6 patients, 6 beds. The 3 nurses had to take care of everyone. They would take turns. At night there was 1 nurse on duty. In my room there were 3 of us. And it was a small room. In the other room there were just 2: one with cancer, and he died the second night. The other was named Goldstein. He had *malaria tropica*. He had an operation and there were tubes in him that had to be drained. When I got better...

....un arum-gegangen a bissel fleg ich helfen die einzige nurse beinacht. Ich bin gesund geworen nor hab nit gekönnt *teykeph* zurück-gehen zu der arbeit. Nor hab gelebt fun der kranker kasse. Nâcher wen ich bin gewesen *released* bei Dr. Steiner hab gefunnen ein job. Men hat gebauvet ein karantin in der ander seit fun Jaffa leben der Arabischen *beis ha-bris* auf bärger was sie seinen gewesen full mit *trenches* noch fun der milkhomah. Mir haben ge'arbeit 100 jünglach. Un 2 mäedlach was flegen kochen far uns. Es is gewesen grösse bärger un grösse gruber was men hat bedarf aus-gleichen wie auch neue buildings was men hat gebauet. Mir haben auf-gestellt *tents* nit weit fun unser arbeit was mir haben gewöhnt in sie. Es is gewesent nit schlecht. Der Mittelerdischen Yam is gewesen nit weit...

...and I could move around a little, I used to help the nurse who worked the night shift alone. I was feeling better but I couldn't go back to work right away. I was supported by the medical coverage. After Dr. Steiner released me I found a job. They were building a *karantin* (?) on the other side of Jaffa next to the Arab cemetery (?) on hills which were full of trenches from the last war. There were 100 young men on the job, and also 2 girls who used to cook for us. There were big hills and deep trenches that had to be levelled out, and then there were new buildings to be erected. We set up tents not far from the job site and that's where we lived. It wasn't bad. The Mediterranean Sea was not far...

...nor etliche füss. Wen mir flegen auf-stehen inderfrüh bevor *breakfast, lunch time, supper time* flegen mir alle gehen far a schwimm. Mir flegen alle haben ein *good time*. Ich fleg *khutz* der arbeit zumal a wach sein auf der wach. Welechs die Englische Arabisce *police* flegen mich *inspecten* a paar mal a nacht. Ich hab gehat mit sich noch ein alter Araber, sein nâmnen is gewesen Abu Khalil was fleg *davenen* a ganze nacht. Nachdem was fleg arum-gehen un alles is gewesen *alright*. Fleg zurück-kummen un sich legen schlafen. Wen die Englische police flegen ân-kummen fleg er mich auf-wecken un sie haben mich keinmal nit gefunnen schlafen.

Einige mal is gewesen *spooky* beinacht zwischen ledige plätzer un ein *raashigen* yam arum-zu-gehen. Nor alles is gewesen gut. Es hat sich gor nit...

...just a few feet away. When we would get up in the morning, before breakfast, lunch, supper time, we all used to go for a swim. We had a good time. When I wasn't working, I used to stand watch from time to time. Then the Arab police (working for the English) used to inspect us a couple of times a night. I had with me an older Arab, his name was Abu Khalil, who used to pray all night. He would then go around and check that everything was alright, and then I would go to sleep. When the English police came around to check up on us , he would wake me up, so they never caught me sleeping.

Sometimes it would get spooky at night, patrolling between the empty spaces and the roar of the ocean. But everything was fine. Nothing bad...

...getroffen. Aphilu ich bin gewesen eingewöhnt nit *moyrah* haben far tödt aber *khappen* ein klâp ich bin gewesen asõ farhartevet. Kält hat mir mehr ge-art wie ein klâp oder sich ranglen far leben. Asõ is aweg-gegangen ein stückel zeit bis wannen mir haben auf-gestellt ein *building* un nurses haben arein-gemoved. Mir flegen haben a sakħ *fun* ständig 100 junge kinder zusammen zwischen *trenches* finstere nächt 'ōch bärger nit-ge-endigte *buildings* un ein *raashendiger* yam ein ganze nacht.

Aphilu die *nurses* haben gewöhnt besser far uns. Sie haben gewöhnt in *building* un sie haben gehat *lights* un warem. Un mir haben gewöhnt it *tents*. Haben sie uns nit geglichen. Sie haben uns gewollt *potur* wären. Haben sie uns *reported* zu der Englischer macht un men hat uns gegeben ein befehl...

...ever happened. Even though I was scared of getting killed, the prospect of taking a beating didn't bother me, because I was used to that kind of thing. The cold bothered me more than getting hit. And so there passed a stretch of time until the first building was erected and the nurses moved in. We used to have some fun, 100 young guys living together between the trenches and the hills and the dark nights, the never-ending construction and the incessant roar of the ocean at night.

Although the nurses lived better than us. They lived in a building, and they had lights and heat. And we lived in tents. They didn't like us. They wished they could be rid of us, and they reported on us to the English authorities, who issued an order...

...araus-zu-moven fun die *tents*. *Moven* einige fun die *tents* weiter in die bärge un einige fun uns sollen sollen sein zeteilt zwischen die nit-ge-endigte buildings die *fun* soll nit sein asō grōss. Wu ich bin geshlafen in ein *bath tub* weil auf der *floor* is gewesen zu kalt zu schlafen beinacht bei dem breg yam.

Der *fun* hat sich nischt ge-endigt. Ein mal nāch der arbeit senen alle aweg-gegangen kein Jaffa un ich un Kipnis, ein ander *khaver*, sein nāmen is Kipnis, seinen verblieben. Hat Kipnis beschlossen mir sollen haben *fun* asō wie jenige *tents* seinen gestannen sollen mir araus-nehmen séiere *belongings* un zespreiten auf dem feld. Sie seinen aheim-gekummen spät fun Jaffa un sie haben gesehen die geschehenisch haben sie abgeklungen sie haben nit gesehen zu viel in der finster nor sie haben gesehen as emitter hat sie baganvet...

...that we should be moved out of the tents. Some of us relocated a little farther into the hills and others were spread among the not-yet-finished buildings, so that the fun should be held in check. I was sleeping in a bathtub because it was too cold to sleep on the floor with the ocean right outside.

But we still had our fun. One time, after work, everyone headed down to Jaffa. Just me and Kipnis, another friend, stayed behind. Kipnis thought it would be fun to go out where there were some tents and steal their belongings and scatter them over the field. When they got home late from Jaffa and saw what had happened, there was a big uproar. They couldn't see to clearly in the dark but they could see someone had broken in...

...un in derselber zeit haben sie gesehen uns sich röhren. Un Berman, ein ander khaver, hat gehat ein *gun* (revolver) hat er ângehöben schiessen auf uns. Mir seinen gleich arein in die *nurse's* platz wu mir haben schön alle gewusst was es is vorgekommen nor jeder hat gesagt as men hat gewollt *beganvenen* un der *gonif* hat geschossen. Die polizei is ângekommen un ich mit 2 polizianten seinen arum-gegangen in die bärg suchen. Mir seinen gekommen über ein Araber a jünger was was fleg haben *fun* mit uns auch. Haben sie zu-geschmeckt zu seine händ un seinen gekommen zum *conclusion* as er is gewesen der schiesser. Mein red as ich kenn ihm un glaub es nit hat nit geholfen. Men hat ihm stark geshlâgen un ihm aweg-genommen kein Jaffa un *arrested*. Was die ende is gewesen weiss nit. Der *emes* es farblieben...

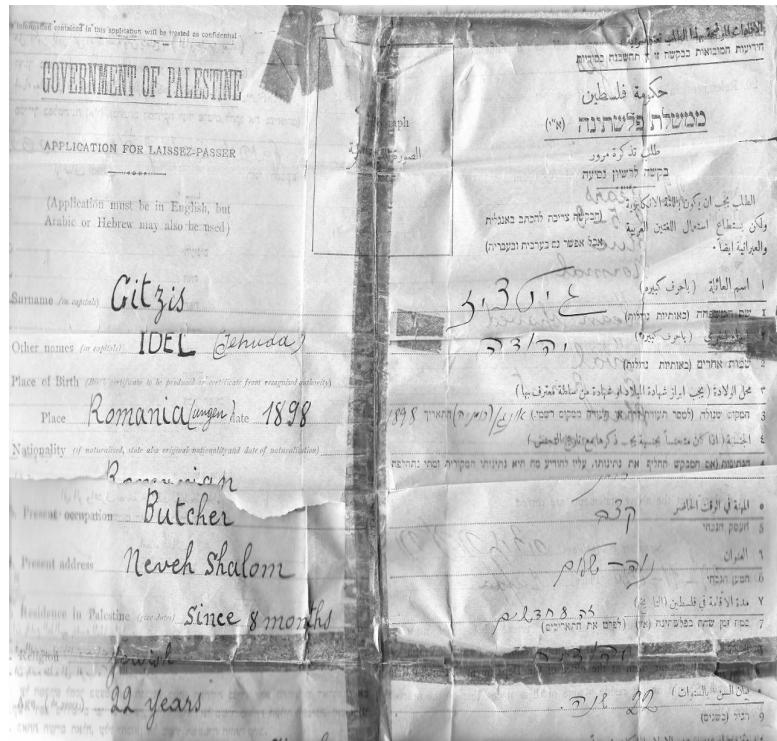
...and they came to wake us up. And Berman, another friend, had a revolver and started shooting at us. We ran straight to the nurses building and by then everyone knew there had been a robbery and (assumed) that the robber had fired the gunshots. The police came and 2 officers went out into the hills looking for the robber. We came across a young Arab who used to fool around with us sometimes. They sniffed his hands and decided that he was the one who had fired the gun. My protestation that I knew him and trusted him had no effect. They beat him badly and took him away to Jaffa. What became of him I don't know. The truth remained...

....bei uns. Der 2ten tag sie, die khaveyrim, haben alle gewusst ich hab ein erlaubenisch zu verlasen Eretz Yisroel haben sie mir gesagt ich soll besser aweg-fahren nit gehen in *trouble*. Das erlaubenisch hab araus-genummen bevor weil ich hab gewart far ein schiffskarte mit geld fun mein bruder O'H. (Ich hab noch die erlaubenisch un die Histadrut kart un *pictures* fun die khaveyrim far an ândenk.)

Die erlaubenisch is nit zu viel richtig ich hab bedarf sein ein gewisse zeit in Eretz Yisroel bevor ich hab gekönnt bekummen ein erlaubenisch zu verlasen un ich bin arein-gekummen durch der unterster tür hat keiner nit gewusst wen ich bin gekummen. Un die *eydos* haben nur gewusst sich unter-schreiben as sie kennen mich un hab sich allein *supported*...

...among us. By the next day, my friends all knew that I had a permit to leave Palestine. They all told me I had better get away before I got in trouble. I had applied for the permit ealier while I was waiting for a ship ticket from my brother, *oleh hasholom*. I still have that permit, along with my Histadrut membership and pictures of some of my friends.

The permit was not quite right. I had to remain a certain time in Palestine before I could get the permit to leave. I had come in through the back door so there was no proof of my date of entry. I had witnesses who could testify that they knew me and that I had supported myself...



...un der *va'ad ha-ir* (the mayor) hat mir araus-gegeben an erlaubenischzu verlasen Eretz Yisroel. Asõ wie ich hab gehat an erlaubenish durch dem yam kein Port Said – Cairo - Yegypten (*Mitrayim*) nor ich hab nit gehat kein zeit zu warten auf ein schiff hab genummem dem *train* kein Alexandria. Ich bin gewesen in Alexandria ein *khodesh* wu ich hab genummen ein schiff noch abissel arbeit. Fun Alexandria kein Marseille, Frankreich ich bin nochamal gewesen auf dem Mittelländischen Yam was hat mich durch-geführt durch Italia bis ich bin gekommen kein Marseille. Ich hab nochamal gekönnt ân-kucken schmale wassern fun Mitländischen Yam was hab gekönnt batrachten Italia un aphilu die *train* was geht bei dem breg yam in Italia.

...and the Mayor gave me a permit to leave Palestine. My permit allowed me to enter Egypt (Cairo) via Port Said and there was no time for me to wait for a ship so I took the train to Alexandria. I was in Alexandria for a month before I got on a ship where I could get a little work. From Alexandria to Marseille, France I was once again on the Mediterranean Sea which led past Italy until we arrived in Marseille. I could once more look upon the narrow waters of the Mediterranean where I could see the coast of Italy and even the train which followed the coastline.

Ich bin an-gekommen in Marseille Frankreich. Ich bin dorten gewesen nur 1 tag un bin âb-gefahren kein Paris wu ich bin dorten gewesen 1 *khodesh*. Ich hab sich nochmal bagegent mit *khaveryrim*. Es is mir nit gewesen schlecht, *khutz* benkenisch nâch der heim. Un nit aphilu über-klären die vergangenheit, ich bin schön gewesen O.K. (ich mein nit O.K.). Mein bruder hat mir geschickt ein *ticket* kein Paris. Nâch 1 *khodesh* bin âb-gefahren kein Le-Harve (*sic*), Frankreich. Ich hab dort gewart far ein schiff 1 *khodesh* nor hab dorten bekummen *room and board* bis die schiff is an-gekommen durch dem Englischen Kanal zu dem Atlantic Yam. In ein Freitag seinen mir Arauf-gegangen auf der schiff un mir haben gehat ein guten reise kein...

I arrived in Marseille, France. I was there just 1 day and then left for Paris where I spent 1 month. There I once again met friends. Other than my homesickness, it wasn't too bad for me there. Regardless of what had happened up til then, I was now OK. My brother had sent my ship ticket to Paris. After 1 month I left for Le Havre, France where I waited for the next available ship. Room and board was provided while I waited for 1 month until the ship came down the English Channel headed for the Atlantic. On a Friday we got on board the ship and began a pleasant journey...

...Amerika. Ich bin gekummen kein Amerika kein Minneapolis 15 March 1921. Ich hab gehat 2 silberne dollar was hab ständig gehalten far ein *emergency*. Bin arâb-gekommen auf dem train DePaul (Chicago Milwaukee) hab genummen ein *taxi* un aheim-gekommen es is gewesen in ein Donnerstag auf der nacht. Die ende zu mein *trip* un meine 2 *dollar*. Es is da viel zu baschreiben nor ich well es über-lasen. Das is gewesen ein lange zeit zurück. Nor ein kurze zeit wen ich kuck zurück.

50 jahr zurück. Die grösste teil fun meine liebe seinen schön nischto. Ich könn nur sagen...

...to America. I arrived in America in Minneapolis (?) 15th March 1921. I had 2 silver dollars which I had kept with me for an emergency. Getting off the train in St. Paul (Chicago Milwaukee) I took a taxi and arrived (at my brother's) in the middle of the night on a Thursday. That was the end of my trip, and also the end of my 2 dollars. There is much more to tell, but I'm going to let it go. That was all a long time ago. Except it seems like just yesterday when I look back.

50 years ago. The greater portion of my life is already gone. I can only say:

...el mole rakhmim. Gedenk sie zum besten *ha-neviim li be-khayim u-ve-meyssim lo niphretzu tiheyanan nepheshotam tzerichot be-tzaror he-khayim Yehuda Gitis.*

Minneapolis Minnesota

Adolph Gitis

Feb. 14 1970

Un das is die ende fun mein *kholam*.

...O Lord God full of Mercy, remember me for the best to the prophets in life and in death, lo niphretzu tiheyanan nepheshotam tzerichot be-tzaror he-khayim Yehuda Gitis.

Minneapolis Minnesota

Adolph Gitis

Feb. 14 1970

And so my dream comes to an end.

NOTES FROM PARIS

In Alexandria hab sich nochamal bagegnet mit khaveyrim was mir haben sich gehalten zusammen un mir seinen alle gestannen zusammen in Paris. Sie seinen auch gefahren kein Amerika. Gefahren in Paris bin angestannen 1 *block* fun *Depot* in ein billigen platz nor 1 *block* zu ein langer *street* was geht durch die ganze läng fun Paris bis zu dem *river*. Die polizei flegen kummen beinacht uns über-kucken nor alles is gewesen in (h)ordenung.

NOTES FROM PARIS

In Alexandria I once again met up with friends and we decided to stay together when we got to Paris. They were also going to America. In Paris I stayed one block from the Depot in a cheap place just one block away from a long boulevard which extended the whole length of Paris all the way to the river. The Police used to come around at night to check up on us but everything was in order.

NOTES FROM ALEXANDRIA

Es is gewesen in Jabotinsky's zeiten wen es is gewesen der Judischer Gedud. Nor das is gewesen die ende. Mir wollten geglichen arein-zu-gehen in Gedud un sein sicher mit essen nor damals hat men ângehöben âb-zu-legen dem Gedud. Mit Shlomo Gertzman er is gewesen in kämpf mit Gedud nor a min 5 mile fun Jaffa. Shlomo Gertzman is gewesen meine ein *khaver* fun Ungen. In 1920 is er zurück aheim gefahren un jetzt is er ergetz in Amerika. Ich hab âbgenummen ein gruss fun ihm durch dem Judischen Kämpfer. Nâch der milkhomah hat England bedarf haben Judische soldaten. Men hat gewollt gründen ein gyus(?) nor *mistoma* Jabotinsky hat nit gekönnt machen zu gut in dem. In 1920 bin ich aweg-gefahren fun Eretz Yisroel.

By the way ich hab gehört wen ich bin gewesen in *store* nor ich bin gewesen zu spät. Spielberg hat mir gesagt nâchdem was hab ihm amal derzählt einige passierungen fun Histadrut das as Berman is gewesen in Minneapolis. Er is gewesen ein *organizer* fun Histadrut. Das is gewesen ein lange zeit zurück. Mistoma hat er nit gewusst aphilu ich bin in Amerika.

NOTES FROM ALEXANDRIA

It was then in the days of Jabotinsky and his Jewish Legion. But it was already towards the end. We would have gladly signed up to join the Legion, and thereby assured ourselves of having enough to eat, but they had already started to disband the Legion. Shlomo Gertzman had fought with the Legion just five miles from Jaffa. He was a friend of mine from back in Ungen. In 1920 he returned home, and now he is somewhere in America. I got a greeting from him through the Jewish Veterans (Association). After the war England needed Jewish soliders. They wanted to set up a *gyus* (?) but apparently Jabotinsky couldn't satisfy them. In 1920 I left Palestine.

By the way I heard this when I was in the store but I was too late: Spielberg subsequently told me some news about Histadrut and that Berman was in Minneapolis as an organizer for Histadrut. That was a long time ago. He probably didn't even know I was in America.

This work is licensed under the Creative Commons
Attribution-NonCommercial 4.0 International License.
To view a copy of this license,
visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>
or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866,
Mountain View, CA 94042, USA.



Mpls Minn

Nov 1939

800-3rd and 12th